

CIVVIH ANNUAL MEETING – QUÉBEC 2008
2008 CEBÉUQ – RÉUNION ANNUELLE DU CIVVIH

1. List of participants / Liste des participants

Bureau Members

1	Ray BONDIN	Malta	President
2	Michel BONNETTE	Canada	Vice President
3	Sofia AVGERINO KOLONIAS	Greece	Vice President
4	Nils AHLBERG	Sweden	Vice President
5	Michal FIRESTONE	Israel	Secretary General
6	Michel VAN DER MEERSCEN	Belgium	
7	Elvira Petroncelli	Italy	
8	Alvaro GOMEZ-FERRER	Spain	
9	Nur Akin	Turkey	

Voting Members

10	Jose de NORDENFLYCHT	Chile
11	Angela ROJAS	Cuba
12	Tamas Fejerdy	Hungary
13	Ramon M. BONFIL	Mexico
14	Krzysztof PAWLOWSKI	Poland
15	Ronald Lee FLEMING	USA

Associate Members

16	Alfredo CONTI	Argentina
17	Susan JACKSON-STEPOWSKI	Australia
18	Leena MAKKONEN	Finland
19	Samir ABDULAC	France
20	Gergely NAGY	Hungary
21	Teresa COLLETTA	Italy
22	Paolo MOTTA	Italy
23	Tatiana KIROVA	Italy
24	Hogne LANGSET	Norway
25	Anila Naeem	Pakistan
26	Danuta KLOSEK_KOZLOWSKA	Poland
27	Jose AGUIAR	Portugal
28	Victor Fernandez SALINAS	Spain
29	Olga SEVAN	Russia

Guests

30	Sharif SHAMS IMON	Bangladesh
31	Andre VAN BEVER	Belgium
32	Jean LABERGE	Canada
33	H.J. HAASSENGIER	Germany
34	Tama's MEZOS	Hungary
35	Shinye KATAGATA	Japan
36	Demet BINAN	Turkey
37	Donald HANKEY	U.K.
38	Dennis RODWELL	U.K.
39	Gustavo Araoz	U.S.A

1. Adoption of agenda / Adoption de l'ordre du jour

adopted / adopté

2. Adoption of minutes of Helsinki meeting / Adoption du compte rendu de la réunion du Helsinki

Adopted / adopté

3. Thanks / Remerciements

CIVVIH would like to thank Michel Bonnette and our Canadian colleagues for the opportunity to hold one of our best Committee meetings. The information we got from our Canadian colleagues during the scientific symposium was of great interest to us all. The Committee meeting itself was the best attended so far, both in terms of numbers and countries represented.

Le CIVVIH tient à remercier Michel Bonnette et les collègues canadiens pour l'occasion qu'ils nous ont donnée de tenir une de nos meilleures réunions à vie. L'information que nous avons obtenue de nos collègues canadiens durant le symposium scientifique s'est révélé être d'un grand intérêt pour nous tous. La réunion du Comité elle-même a été celle qui a attiré la plus grande participation à ce jour, aussi bien en terme de nombre de membres qu'en terme de nombre de pays représentés.

4. Report of the President / Rapport du Président

Ray Bondin: the Quebec meeting was a great experience for all those that attended. The interest in CIVVIH has continued to increase. We shall be sending out a report to the membership in the next days. Our long time colleague Michel Bonnette was praised by everyone for the great success of the GA and the whole programme.

Ray Bondin: la réunion de Québec a été une expérience formidable pour tous ceux qui y ont participé. L'intérêt pour le CIVVIH continue de croître. Nous ferons parvenir au membership un rapport de nos activités au cours des prochains jours. Nous collègue de longue date Michel Bonnette a été félicité par tous pour le grand

succès qu'a obtenu l'Assemblée générale et la qualité du programme de la rencontre en général.

5. Report of the Secretary General / Rapport de la Secrétaire générale

Enclosed please find the report of the Secretary General

Le rapport de la Secrétaire générale est annexé.

6. Report of the Ibero-American Sub-Committee / Rapport du Sous-comité pour la région ibéro-américaine

a. An official report had not been submitted to the Committee.

Aucun rapport officiel n'a encore été soumis au Comité.

b. Alfredo Conti: The sub-Committee last met in Valparaiso, Chile, in 2007.

Unfortunately, the President of the sub-Committee then fell sick and passed away.

Alfredo Conti: le Sous-comité s'est réuni la dernière fois à Valparaiso, au Chili, en 2007. Malheureusement, le président du sous-comité a subitement été victime d'un malaise et est décédé sur-le-champ.

c. ICOMOS Costa Rica offered to host the next meeting of the sub-Committee if it is to take place before March 2009.

ICOMOS Costa Rica a offert de recevoir la prochaine réunion du Sous-comité si elle peut se tenir avant le mois de mars 2009.

d. Alfredo Conti and Alvaro Gomez-Ferrer will discuss the future of the sub-Committee and Costa Rica's offer to host its next meeting.

Alfredo Conti et Alvaro Gomez Ferrer discuteront de l'avenir du Sous-comité et de la proposition du Costa Rica de l'accueillir pour sa prochaine réunion.

7. Report of the Mediterranean Sub-Committee / Rapport du Sous-comité pour la région de la Méditerranée

a. CIVVIH decided to establish a sub-Committee for the Mediterranean region (Istanbul 2005). The founding meeting was held in Patras in 2006. Following

the meeting, a document outlining the statutes of the sub-Committee was prepared and adopted. The second meeting was held in Corfu in 2008.

Le CIVVIH a décidé de constituer un Sous-comité pour la Méditerranée (Istanbul 2005). La fondation de ce sous-comité a eu lieu à Patras en 2006. À la suite de cette réunion de fondation, un document établissant les statuts de ce Sous-comité a été préparé et adopté. Le Sous-comité a tenu une seconde réunion à Corfou en 2008.

- b. ICOMOS-Hellenic published the proceedings of the first meetings of the sub-Committee for the Mediterranean region. Members of CIVVIH who wish to get a copy of the publication should send their address to Sofia Avgerinou-Kolonias by e-mail.

ICOMOS Grèce a publié les actes de la première rencontre du Sous-comité pour la région de la Méditerranée. Les membres du CIVVIH qui souhaitent en obtenir une copie doivent faire parvenir par courriel leurs coordonnées postales à Sofia Avgerinou Kolonias.

- c. Future meetings / Prochaines réunions

1. Nivzat Ilhan of Turkey extended an invitation to the sub-committee of the Mediterranean region to meet in Turkey in 2009. It was agreed that such a meeting should take place in the autumn of 2009.

Nivzat Ilhan de la Turquie invite le Sous-comité pour la région de la Méditerranée à se réunir en Turquie en 2009. Il a été convenu qu'une telle réunion devrait se tenir dans ce pays à l'automne 2009.

2. Samir Abdulac extended an invitation to the sub-committee of for the Mediterranean to meet in Alexandria or Damascus in 2010. It was proposed to accept the invitation to meet in Alexandria.

Samir Abdulac invite le Sous-comité pour la région de la Méditerranée à se réunir à Alexandrie ou Damas en 2010. Il a été proposé d'accepter l'invitation pour une réunion à Alexandrie.

8. Statutes / *Statuts*

- a. The Statutes of CIVVIH have been revised with the help of ICLAFI in accordance with the Eger-Xi'an Principles.
Les Statuts du CIVVIH ont été révisés avec le soutien du comité ICLAFI en accord avec les principes d'Eger-Xi'an.

- b. The Statutes have been adopted with some corrections to membership criteria.
Les Statuts ont été adoptés avec certaines corrections apportées aux critères d'admissibilité au membership.
 1. Michal Firestone and Michel Bonnette will amend criteria of membership to read: for expert members: "that are active in the field...", and for associate member: "that are interested in the field..."
Michal Firestone et Michel Bonnette apporteront les amendements nécessaires à ces critères d'admissibilité de manière à ce qu'on puisse lire: pour les membres experts: "qui sont actifs dans le domaine de"..." et pour les membres associés: "qui sont intéressés par le domaine de..."

 2. All active voting and associate members of CIVVIH will automatically become Expert Members of the Committee. All other members, including those designated by National Committees, will be screened by the Vice-Presidents according to their CVs.
Tous les membres votants et les membres associés du CIVVIH qui sont aujourd'hui actifs sont automatiquement reconnus comme membres experts du Comité. Tous les autres membres, incluant ceux désignés par les Comités nationaux, seront réévalués par les Vice-présidents, à partir de leur CV.

- c. The French version of some items needs to be fine tuned to conform with the English version of the Statutes. Samir Abdulac and Elvira Petroncelli will send the corrections to the Secretary General.
La version française de certains paragraphes a besoin d'être peaufinée de manière à refléter le plus justement possible la version anglaise. Samir

Abdulac et Elvira Petroncelli enverront leurs corrections à la Secrétaire générale.

9. Report on the revision of the Washington Charter / *Rapport sur la révision de la Charte de Washington*

- a. Elvira Petroncelli presented the proposed text for the revision of the Washington Charter.

Elvira Petroncelli a présenté le texte proposé pour une révision de la Charte de Washington.

- b. A meeting will be held in Athens in March 2009 for further work on the document.

Une réunion se tiendra à Athènes en mars 2009 pour poursuivre le travail sur ce document.

- c. CIVVIH decided that the Washington Charter is a historic document and will remain unchanged. The Committee will need to decide, in consultation with ICOMOS, on the type of document (Charter, guidelines etc.) that the new work will form.

Le CIVVIH a décidé que la Charte de Washington est un document historique qui ne doit pas être amendé. Le Comité devra décider, en consultation avec l'ICOMOS, quel sera le titre du document (Charte, lignes directrices, etc.) qui émergera du travail en cours.

10. Tri-annual plan / *Plan triennal*

- a. The bureau will discuss and circulate for approval

Le Bureau en discutera et le fera circuler pour approbation.

11. Future CIVVIH meetings / *Réunions futures du CIVVIH*

- a. ICOMOS Costa Rica offered to hold CIVVIH's 2009 annual meeting (no later than March). It was thought that CIVVIH members will find it difficult to travel to the Americas twice within such a short period of time and was therefore recommended that a regional meeting of the Ibero-American sub-committee be held there instead.

ICOMOS Costa Rica a offert de tenir chez lui la réunion annuelle 2009 du CIVVIH (pas plus tard qu'en mars toutefois). On croit qu'il sera difficile de convaincre les membres du CIVVIH de voyager deux fois en Amérique à l'intérieur d'une période aussi courte. Conséquemment, il a été recommandé plutôt que la prochaine réunion du Sous-comité pour la région ibéro-américaine se tienne à cet endroit.

- b. CIVVIH accepted an invitation extended by the city of Narni to host the Committee's 2009 annual meeting.

Le CIVVIH a accepté l'invitation de la ville de Narni, Italie, de tenir chez elle la réunion annuelle 2009 du Comité.

- c. The meeting will take place during the last week-end of June.

La réunion se tiendra durant le dernier weekend du mois de juin.

- d. Paolo Motta gave a presentation of the historic city of Narni, which has about 20,000 residents and which is located in Umbria.

Paolo Motta a fait une présentation de la ville historique de Narni qui compte environ 20 000 résidents et qui est située dans la province d'Umbria.

- e. Two themes have been identified for the scientific symposium:

Deux thèmes ont été identifiés pour le symposium scientifique:

1. Small towns / Les petites villes et les villages

2. Risk preparedness / Les mesures d'urgence

- a. It was suggested that experts from ICOMOS will also be invited to give key-note presentations and that, where necessary, key-note speakers may be invited from outside ICOMOS.

Il a été suggéré que des experts de l'ICOMOS soient invités comme conférenciers et que, si nécessaire, des experts externes à l'ICOMOS soient également invités.

- b. The discussion will focus on real strategies, tools, and on how to implement these tools.

La discussion portera principalement sur les stratégies, les outils et les moyens à prendre pour bien utiliser ces outils.

- c. Co-operation with UNESCO and with other ICOMOS Committees, such as ICORP, was recommended.

Il a été recommandé de faire appel à la coopération avec l'UNESCO et les autres comités de l'ICOMOS qui sont concernés, notamment l'ICORP.

- 3. A poster session should be organized as part of the programme of the meeting.

Une session "affiches" devrait faire partie du programme de la réunion.

- f. CIVVIH proposed that authorities and civil servants from towns in the area of Narni be invited to the scientific symposium.

Le CIVVIH a proposé que les autorités et les fonctionnaires des villes et villages de la région de Narni soient invités à participer au symposium scientifique.

- g. Organization / **Organisation**

- 1. CIVVIH will designate a member to coordinate the meeting with the city of Narni.

Le CIVVIH désignera l'un de ses membres pour coordonner avec la ville de Narni la préparation de cette réunion.

- 2. CIVVIH will ask the city of Narni for organizational support.

Le CIVVIH demandera à la ville de Narni de lui fournir un soutien à l'organisation de cette rencontre.

- 3. Ray Bondin will finalize the dates and the organization with the mayor of Narni.

Ray Bondin confirmera les dates et les détails de l'organisation de la réunion avec le maire de Narni.

12. Cooperation with ICOFORT / Coopération avec l'ICOFORT

- a. ICOFORT asked to cooperate with CIVVIH on fortified towns. It was agreed that Ray Bondin, together with Nils Ahlberg and Teresa Coletta will work to establish such cooperation.

L'ICOFORT a sollicité la coopération du CIVVIH pour l'étude des villes fortifiées. Il a été convenu que Ray Bondin, conjointement avec Nils Ahlberg et Teresa Coletta, travaillera à l'établissement d'une telle coopération.

13. CIVVIH host cities / Villes hôtes pour les réunions futures de CIVVIH

- a. Ray Bondin proposed that CIVVIH form a chain of associate cities in place of one siege-city, and that these cities will each contribute to the work of the Committee. Proposed that this idea be further developed.

Ray Bondin a proposé que le CIVVIH crée une chaîne de villes associées en lieu et place d'une ville-siège et que chacune de ces villes contribue aux travaux du Comité.

14. Web site / Site web

- a. CIVVIH's web site has not been updated for a long time.

Le site web du CIVVIH n'a pas été mis à jour depuis longtemps.

- b. Michel Bonnette and and Sofia Avgerinou-Kolonias will check if the municipality of Patras will be able to take over the responsibility for the site.

Michel Bonnette et Sofia Avgerinou-Kolonias demanderont à la municipalité de Patras si elle pourrait prendre la relève et se charger de la mise à jour du site.

- c. CIVVIH will ask the city of Patras for a commitment of 10 years.

Le CIVVIH demandera à la ville de Patras un engagement pour les 10 prochaines années.

- d. The re-design of the site may be considered to ensure continuous management of the site.

Une refonte du site pourrait être considérée pour faciliter sa gestion et sa mise à jour.

15. Elections / Élections

- a. CIVVIH will hold its next elections during its 2009 annual meeting.

Le CIVVIH tiendra ses prochaines élections durant sa réunion annuelle 2009.

16. Others / Autres sujets

- a. Sofia Avgerinou Kolonias reported on the international seminar: "La Valorisation du Patrimoine Urbain en Mediterranee" which took place in Arles on September 18-19, 2008. Her report of the seminar was distributed following the meeting.

Sofia Avgerinou-Kolonias a fait rapport sur le séminaire international "La valorization du patrimoine urbain en Méditerranée" qui s'est tenu à Arles les 18 et 19 septembre 2008. Son rapport sur le séminaire a été distribué à la suite de la réunion

- b. Olga Sevan from ICOMOS Russia presented her latest book.
Olga Sevan, d'ICOMOS Russie, a fait une présentation de sa plus récente publication.

Written by / Rédigé par: Michal Firestone